

# الحديث من خلال مترجم

## إرشادات موجزة

## وظائف المترجم

حددت قواعد مهنة المترجمين الأدبية وظائف المترجم . يلتزم المترجم بالقواعد الرئيسية التالية أثناء أداء عمله :

- يلتزم المترجم بترجمة كل ما يقال أثناء المقابلة ، بدون نقص أو تغيير أو زيادة .
- لا ينحاز المترجم الى أي من الطرفين عند قيامه بعمله ، ولا تؤثر 'أرائه الشخصية على النزويجية .
- لا يتكفل المترجم بأعمال اخرى تتفرع عن مهمة الترجمة المناطة به .
- يلتزم المترجم بواجب كتمان السر المطلق

**يعني التزام المترجم بكتمان السر المطلق مايلي :**

- كتمان السر على كافة المعلومات التي يطلع عليها المترجم خلال قيامه بعمله .
- كتمان السر عن رؤسائه وزملائه وأفراد عائلته .
- كتمان السر حتى بعد ترك المترجم المهنة .

**ويعني ذلك بالنسبة لك أنت أي من يستخدم المترجم :**

- أنك المسؤول عن كل ما تقوله أثناء المقابلة .
  - أن المترجم لا يعد مسؤولاً عن صحة وصدق المعلومات التي تتبادلها مع الطرف الآخر أثناء المقابلة .
  - لا يقوم المترجم بترتيب ما تقولنه لبعضكما البعض ولا يُستخدم المترجم بمثابة "مُفكرة" .
  - لا يمكن للمترجم أن يكون وكيلاً لأي من الطرفين .
  - ينبغي على المترجم/المترجمة أن يُعلن عن عدم أهليته ، على سبيل المثال ، في الحالات التالية :
- إن كان من أقارب أو متزوج أو خاطباً لأحد الطرفين ؛
  - إن كان شخصياً طرفاً في القضية ؛
  - إن كان تفاوضاً في هذه القضية لصالح أي من الطرفين .
- في حالة استحالة أداء المهمة بشكل جدي ومسؤول ، يتعين على المترجم/المترجمة إعلان ذلك .

عندما يرغب طرفان الإتصال ببعضهما البعض وتنقصهما لغة تفاهم مشتركة، يصبح المترجم همزة وصل ضرورية كي يتمكننا من التناقش . والهدف من التخاطب بوسيلة الترجمة هو **تيسير** الحديث على نحو يشبه النقاش الطبيعي قدر الإمكان . ومع ذلك ، يبدو من الواضح انه يتعين على المرء إتخاذ بعض الإحتياطات عند الحديث من خلال المترجم .

يرد في هذا الكتيب وصفاً موجزاً لوظائف المترجم وماينطوي عليه ذلك بالنسبة لك أنت الذي سوف تعقد مقابلة من خلال مترجم . وترد في نهاية الكتيب الشروط التي يتعين عليك توخيها بشكل خاص عندما يجري النقاش من خلال المترجم .

## عناصر يتعين مراعاتها عند الحديث من خلال مترجم

توجه بالحديث الى الطرف الآخر وليس بالتحدث عنه/عنها

- توجه بالحديث الى طرف المقابلة الآخر وليس الى المترجم يعني ذلك ، لا تقل "إسأله ما إذا كان يود ...." ، ولكن وجه السؤال اليه مباشرة "هل ترغب في ...." .  
يقوم المترجم بترجمة ذلك ، وهكذا يصبح الحديث المترجم مثل أي حديث عادي .
- إن كان ثمة شئ غير واضح لك أو عندما لا تكون واثقا من أن الطرف الآخر قد إستوعب ما تقوله - إستوضح الأمر من الطرف الآخر ويقوم المترجم بترجمة طلب الإستيضاح .

خطط لما سوف تقوله

- ضع نبرة على النقاط التي تعتبرها هامة بالنسبة لك .
- تحدث بإيجاز وإعط الفرصة الى المترجم لأداء الترجمة . وهكذا تصبح الترجمة أكثر دقة وبالتالي يتمكن الطرفان من الإجابة أو التعليق - مثلما يحدث عادة خلال الحديث العادي .
- تحدث بوضوح وبشكل محدد . إن سردت قولاً ماثورا أو حكمة ، على سبيل المثال ، يتعين عليك في نفس الوقت شرح ما تعنيه بهذا القول .

### ليكن من الواضح أيضا أن

- تعبيرات الوجه أو لغة الإشارة التي تُستَخدم عادة أثناء الحديث العادي لدعم العبارات المستخدمة ، سوف تكون أقل تأثيرا أثناء المخاطبة عن طريق مترجم . وبالتالي يكون التخاطب من خلال الترجمة تقريبا شبيها بالحديث من خلال الهاتف حيث لا تستخدم سوى الكلمات ونبرات الصوت .
- ربما تنطوي بعض الإشارات على معاني مختلفة في اللغات والثقافات المختلفة (على سبيل المثال ، ربما تعني الإيماءة بالرأس باللغة **سويدية** "نعم" ولكنها تعني "لا" في بلدان أخرى) . يجب أن تأخذ هذا الواقع في الحسبان عندما تستخدم مترجم .
- إن الترجمة مهنة صعبة . أن المترجم في حاجة الى تركيز ذهنه بالكامل أثناء الترجمة ولا يسعه الإضطلاع بمهام أخرى الى جانب ترجمة اللغة . وبالتالي يشعر المترجم بالتعب أسرع مما يشعر به أطراف المقابلة وبالتالي يحتاج الى فترات إستراحة أثناء العمل .

Att samtala genom tolk översättning till ARABISKA(artnr 2016-4-8)  
kan laddas ner från Socialstyrelsens webbplats  
[www.socialstyrelsen.se/publikationer](http://www.socialstyrelsen.se/publikationer)